

海蒂故事

“海蒂”号小船长



安徽少年儿童出版社

Heidi

海蒂故事

“海蒂”号小船长

HAIDIHAO XIAO CHUANZHANG

(法国) 玛丽-罗杰·莫里 / 编绘

倪维中 / 译



安徽少年儿童出版社



著作权登记号:皖登字 1201172 号

©Editions HEMMA-BELGIUM

中文简体字版由比利时 EDITIONS HEMMA S.A.

授权安徽少年儿童出版社在中华人民共和国境内独家出版发行

图书在版编目(CIP)数据

“海蒂”号小船长/(法)莫里(Maury,M.J.)编绘;倪维中译.

—合肥:安徽少年儿童出版社,2003.3

(海蒂故事)

ISBN 7-5397-2181-2

I.海... II.①莫... ②倪... III.图画故事—法国

—现代 IV.J565.85

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 008446 号

Hǎidi Gùshi Hǎidi Hào Xiǎochuánzhǎng

海蒂故事·“海蒂”号 小船长

(法国)玛丽-罗杰·莫里/编绘 倪维中/译

出 版 者:安徽少年儿童出版社

出 版 者 地 址:安徽省合肥市跃进路 1 号 邮政编码:230063

图书发行部电话:(0551)2632113(办公室) 2619156(传真)

E-mail:ahsebwsh@mail.hf.ah.cn

责 任 编 辑:韩 进 熊承平 于 利 何军民

发 行 者:安徽少年儿童出版社 新华书店经销

印 刷 者:合肥晓星印刷厂

版 (印) 次:2003 年 3 月第 1 版第 1 次印刷

开 本:889×1194 1/16

印 张:4.5 定 价:16.00 元

ISBN 7-5397-2181-2/J·541

凡本社图书出现倒装、缺页、脱页等质量问题,本社发行部负责调换



目 录

1 两个小对手……1

2 古堡幽灵……17

3 找回快乐的诺拉……33

4 “海蒂”号小船长……49



liǎng ge xiǎo duì shǒu 1 两个小对手

duō fú lì cūn zhèng zài zhǔn bèi yí ge shèng dà de
多弗利村正在准备一个盛大的
huān yíng huì
欢迎会

bù lì jī tè zuò le hěn duō fēng wō bǐng fàng zài tā
布丽吉特做了很多蜂窝饼，放在她
de yí xiē zuì piào liang de pán zi lì dà jiē shàng yí xiē
的一些最漂亮的盘子里大街上，一些
nián qīng rén bǎ huā huán guā dào chuāng kǒu shàng
年轻人把花环挂到窗口上

rén men zài qiǎo qiǎo de shuō huà zài mì mì de móu
人们在悄悄地说话，在秘密地谋
huà zhè
划着：

hēi bié bù hǎo yì sī le wǒ kàn jiàn nǐ yóu qiào
“嘿，别不好意思了，我看见你偷瞧
wǒ lǎn zi lì de dōng xī le zhè shì yí fèn jīng xǐ
我篮子里的东西了，这是一份惊喜！”

měi ge rén dōu chuān shàng zuì piào liang de yī fu
每个人都穿上最漂亮的衣服。

qù lù biān děng dài kè rén dào lái
去路边等待客人到来

yí zhèn mǎ tí shēng hé líng dāng shēng chuán lái jǐ pǐ jiàn zhuàng
一阵马蹄声和铃铛声传来，几匹健壮

de mǎ ér lā zhe yí liàng mǎ chē tíng dào le cūn mǐn men gēn qián
的马儿拉着一辆马车停到了村民们跟前。

zhè lǐ zěn me le yé ye xià le chē wèn dào hǎi dì zài yé ye shēn hòu shēn chū yì tiáo qīng jié de
“这里怎么啦？”爷爷下了车，问道 海蒂在爷爷身后伸出一条轻捷的

tú yě xià le chē
腿，也下了车。

wū la hǎi dì wū la ā ěr bēi sī dà shū
“呜啦，海蒂！呜啦，阿尔卑斯大叔！”

néng zài cì jiàn dào dà jiā wǒ zhēn gāo xìng huí dào
“能再次见到大家，我真高兴！回到
jiā xiāng tài hǎo le hǎi dì dà shēng shuō
家乡，太好了！”海蒂大声说
zhè shí hòu chē nèi chū lái le lìng yí ge lǚ
这时候，车内出来了另一个旅

xíng zhě
行者。



zhè ge miàn sè hóng tūn de xiǎo huǒ zǐ shì shéi ya
“这个面色红润的小伙子是谁呀？”

hǎi dì xiàng dà jiā zuò le jiè shào zhè shì mì kè shì tā zhì hǎo le wǒ de bìng
海蒂向大家作了介绍：“这是密克，是他治好了我的病！”

wǒ hái yǐ wéi shì kǎi bǐ yī shēng zhì hǎo le nǐ de bìng na xiǎo pí āi ěr shuō xiǎn de yǒu diǎn bù kuài
“我还以为是凯比医生治好了你的病呢！”小皮埃尔说，显得有点不快。

tā shì wǒ de fù qīn mì kè huí dá dài zhe nóng zhòng de měi guó kǒu yīn wǒ zhǐ shì sāo shāo bāng
“他是我的父亲。”密克回答，带着浓重的美国口音，“我只是稍稍帮
yì xiē máng yòng le yì diǎn yī dì ān rén de yī shù
一些忙，用了一点印第安人的医术。”

zhè me shuō nǐ shì yī dì ān rén le? pí āi ěr wèn xīn lǐ huái zhe dù yì
“这么说，你是印第安人了？”皮埃尔问，心里怀着敌意。

mì kè dà xiào qǐ lái duì ya yì diǎn bù cuò
密克大笑起来：“对呀，一点不错！”

tā yòu dà shēng jiào qǐ lái wū wū wū zhè shēng yīn shǐ zhōu wéi de gǒu kuáng fēi qǐ lái
他又大声叫起来：“呜，呜沃！”这声音使周围的狗狂吠起来。

cūn mín men bǎ lái kè qǐng dào tā men de huān yíng huì shàng
村民们把来客请到他们的欢迎会上。



rén men wéi hǎi dì zhǔn bèi le yí zhuā fēng shèng de fàn cài chī wán fàn , hǎi dì jī dòng de xiàng dà jiā biǎo shì
人们为海蒂准备了一桌丰盛的饭菜 吃完饭,海蒂激动地向大家表示

gǎn xiè
感谢

mì kè xiàng zhòng rén jiǎng shù tā zhè ge xiǎo yīn dì ān rén shì zěn yàng bèi kǎi bǐ yī shēng shōu yǎng de tā zuì
密克向众人讲述他这个小印第安人是怎样被凯比医生收养的 他最
hòu shuō xiàn zài wǒ shēng huó zài niú yuē wǒ zài xué xiào xué le hěn duō dōng xī jiāng lái yào chéng wéi yí ge yī
后说:“现在我生活在纽约,我在学校学了很多东西,将来要成为一个医
shēng zhè shì wǒ yá yē suǒ xī wàng de
生,这是我爷爷所希望的。”

nǐ hái shì zuò wū shī hǎo xiǎo pī āi ěr dǎ duàn le tā de huà
“你还是做巫师好!”小皮埃尔打断了他的话

yé yé zhòu qǐ le méi tóu tā míng bái le pī āi ěr zài dù jì mì kè jiù xiàng yǐ qián dù jì kè lěi ěr yí yàng
爷爷皱起了眉头 他明白了:皮埃尔在妒忌密克,就像以前妒忌克莱尔一样





guò bù duǒ jiǔ duō fú lì rén kāi shǐ yǐ yìn dì ān rén de fāng shì
过不了多久，多弗利人开始以印第安人的方式
shēng huó le rén men dǎ zhāo hū shí jǔ qǐ yì zhǐ shǒu yòng lìng yì
生活了：人们打招呼时，举起一只手，用另一
zhǐ shǒu àn zài xīn kǒu shàng zuǐ shàng fā chū “hū!” de yì shēng
只手按在心口上，嘴上发出“呼！”的一声，
yǒu shí shì hā luó
有时是“哈罗！”

gū niang men zài mì kè zhì zuò de shǒu gōng pǐn shàng piān shàng chuān zhū
姑娘们在密克制作的工艺品上串珠
zi hǎi dì zuò le yì tiáo jīng měi de pì dài nà shì sòng gěi fā lán kè
子；海蒂做了一条精美的皮带，那是送给法兰克
fú de kè lái ěr de
福的克莱尔的

pí āi ěr dū dū nòng nòng de bào yuàn shuō chuān zhū zì nǚ
皮埃尔嘟嘟囔囔地抱怨说：“串珠子，那
shì nǚ hái zǐ gàn de shì
是女孩子干的事！”

wèi le huǎn hé qì fēn hǎi dì jiàn yì dào nà wǒ men gēn yě yē
为了缓和气氛，海蒂建议道：“那我们跟爷爷
yì qǐ qù bǔ yú ba
一起去捕鱼吧？”

zhè yì cì liǎng ge nǚ hái dōu tóng
这一次，两个女孩都同
yì le qí shēng shuō ō nà
意了，齐声说：“哦，那

tài hǎo le
太好了！”



tā men dào dà hé biān hòu yé ye xiàng dà jiā fēn fā yú gān mī kè xǐ huān yòng yìn dì ān rén de fāng fǎ bǔ
他们到达河边后,爷爷向大家分发钓竿 密克喜欢用印第安人的方法捕
yú tā zǒu jìn bīng lěng de shuǐ lǐ yí dòng bù dòng de zhàn zài nà lǐ hǎo jǐ fēn zhōng rán hòu xùn sù bǎ shǒu shēn
鱼:他走进冰冷的水里,一动不动地站在那里好几分钟,然后迅速把手伸
jìn shuǐ lǐ lǎo dao yì tiáo piào liang de zūn yú rēng jìn kuāng zi lǐ
进水里,捞到一条漂亮的鲑鱼,扔进筐子里

ā nǐ shì zěn me zhuō dào de hǎi dì wēn gǎn dào hěn jīng yà
“啊!你是怎么捉到的?”海蒂问,感到很惊讶

wǒ shì yì zhī yīng néng qiǎn rù shuǐ zhōng rán hòu pā de yì xià jiù zhuō dào le
“我是一只鹰,能潜入水中,然后,啪的一下,就捉到了!”

you shì yì zhāo wū shu xiǎo pí āi ěr dà shēng shuō wǒ ya yòng de shì pǔ tōng fāng fǎ tóng yàng néng
“又是一招巫术!”小皮埃尔大声说,“我呀,用的是普通方法,同样能

diào dào tā jiāo ào de shuō yì biān cóng shuǐ lǐ diào shàng yì tiáo huó bèng
钓到!”他骄傲地说,一边从水里钓上一条活蹦
luàn tiào de dà yú
乱跳的大鱼



hǎi dì gǎn dào fán mèn hǎo duō tiān guò qù le tā de liǎng ge zuì hǎo de péng you réng rán bù néng hù xiāng liáng
海蒂感到烦闷 好多天过去了，她的两个最好的朋友仍然不能互相谅

jiě yǒu yì tiān tā gēn xiǎo pí āi ěr hé yáng qún dēng shàng gāo shān mù chǎng shí tā duì xiǎo pí āi ěr shuō
有一天，她跟小皮埃尔和羊群登上高山牧场时，她对小皮埃尔说：

wǒ gǎn dào shī wàng pí āi ěr nǐ shì ge hǎo nán hái , dàn què cháng cháng duì mì kè shǐ huài , zhè ràng wǒ gǎn
“我感到失望，皮埃尔！你是个好男孩，但却常常对密克使坏，这让我感

dào nán guò , yīn wèi nǐ men liǎ wǒ dōu xǐ huān “
到难过，因为你们俩我都喜欢”

zhè ge jiā huo tā běn gāi dāi zài měi guó cái shì ! pí āi ěr yòng jī liè de kǒu qì shuō
“这个家伙！他本该待在美国才是！”皮埃尔用激烈的口气说

hǎi dì shēng qì le : “ shì a tā gāi dāi zài měi guó , nǐ qù nǐ nèi wǎ dāng xué tú , wǒ ne , hái shì zuò zài lún
海蒂生气了：“是啊！他该待在美国，你去日内瓦当学徒，我呢，还是坐在轮

yǐ shàng
椅上！”

tā shāng xīn de kū qǐ qǐ lái
她伤心地哭泣起来

xiǎo pí āi ěr gǎn dào hěn xiū kuì tā yòng biān zǐ gǎn zhe yáng qún zǒu kāi le
小皮埃尔感到很羞愧 他用鞭子赶着羊群走开了





tiān kōng piāo wǔ qǐ xuě huā hǎi dì huí dào le cūn zǐ lǐ
天 空 飘 舞 起 雪 花 海 蒂 回 到 了 村 子 里

yé ye xiǎng fāng shè fǎ ān wèi tā
爷 爷 想 方 设 法 安 慰 她

nǐ huí lái le zhè jiù hǎo jīn nián dōng tiān lái
“你回来了，这就好！今年冬天来
de zhēn zǎo nǐ hé mì kè xià xià qí wǒ gěi nǐ men
得真早，你和密克下下棋，我给你们
zuò yí kuài hǎo chī de dàn gāo huò zhě fǎn guò lái bù
做一块好吃的蛋糕，或者反过来，不
guò nǐ zhī dào wǒ shì zuò dàn gāo de néng shǒu
过，你知道，我是做蛋糕的能手。”

dàn shì yé ye nǐ de qí xià de
“但是爷爷，你的棋下得
gēng hǎo hǎi dì shuō chéng xīn lù chū
更好！”海蒂说，重新露出
le wēi xiào
了微笑。

xuě zhěng zhěng xià le sān tiān
雪整整下了三天
mù rén men gǎn zhe yáng qún jí cǎng
牧人们赶着羊群急匆
cōng de lí kāi le gāo shān mù chǎng
匆地离开了高山牧场
xiǎo pí āi ěr pàn wàng mì kè gǎn kuài
小皮埃尔盼望密克赶快
huí měi guó qù dàn shì kǎi bǐ yī shēng
回美国去，但是凯比医生
jì lái yì fēng xìn tí chū le líng wài yí
寄来一封信，提出了另外一
zhǒng ān pái
种安排。

kǎi bǐ yī shēng zài xìn lǐ shuō tā jiāng yǔ fū rén yì qǐ lái ōu zhōu guò shèng dàn jié jià qī rán hòu bǎ mì kè
凯比医生在信里说，他将与夫人一起来欧洲过圣诞节假期，然后把密克
jiē zǒu dài tā qù yì dà lì hé fǎ guó zuì hòu fǎn huí niǔ yuē
接走，带他去意大利和法国，最后返回纽约。

shèng dàn jié hái déi guò liǎng ge yuè ne pí āi ěr shuō yì biān tàn le kǒu qì gǎn dào hěn shī wàng
“圣诞节？还得过两个月呢！”皮埃尔说，一边叹了口气，感到很失望。

zhè shí hòu tā zhèng zài cā huá xuě bǎn huá xuě bǎn gěi le tā yí ge qǐ fā tā shì huá xuě néng shǒu ér mì
这时候，他正在擦滑雪板。滑雪板给了他一个启发：他是滑雪能手，而密
kè zhǐ néng miǎn qiǎng zhàn zài huá xuě bǎn shàng zhè jiāng shì yí ge ràng tā nán kǎn de hǎo jī huì tā yú shì ruò wú qí
克只能勉强站在滑雪板上，这将是一个让他难堪的好机会。他于是若无其
shì de jiàn yì shuō
事地建议说：

hǎi dì rú guǒ nǐ yuàn yì míng tiān zǎo shàng wǒ men chéng xuě qiāo qù bái shān gǔ wán rán hòu huá xuě
“海蒂，如果你愿意，明天早上我们乘雪橇去白山谷玩，然后滑雪
huí lái
回来。”



o zhè wán yì er wǒ kě bù zěn me xíng mī kè jiào
“哦，这玩意儿，我可不怎么行！”密克叫

qǐ lái
起来

nǐ nǐ jiù gēn yě yě yì qǐ dāi zài xuě cǎo lǐ pī āi ěr jiàn
“那你就跟爷爷一起，待在雪橇里。”皮埃尔建

yì shuō lù chū bù huān hāo yì de shén sè
议说，露出不怀好意的神色

dì èr tiān zǎo shàng tài yáng gāng gāng chū shān yě yě jià hǎo xuě qiào dà jiā
第二天早上，太阳刚刚出山，爷爷驾好雪橇，大家
xiàng shān lǐ jìn fā le xiǎo pī āi ěr qíng xù hěn gāo hǎi dī wèi cǐ gǎn dào hěn gāo
向山里进发了。小皮埃尔情绪很高，海蒂为此感到很高
xīng duì mī kè shuō nǐ jiān shàng bēi de shì shén me ya
兴，对密克说：“你肩上背的是什么呢？”

wǎng qiú pāi zi
“网球拍子。”

wǎng qiú pāi zi nǐ qù nǎ lǐ dǎ wǎng qiú pī āi
“网球拍子？你去哪里打网球？”皮埃

ěr yòng cháo xiào de kǒu qì shuō
尔用嘲笑的口气说

ō bù bú shì de kào zhè tā wǒ jiù néng gèng jiā
“哦，不！不是的！靠着它，我就能更加
zì rú de zhàn zài huá xuě bǎn shàng le mī kè xiào zhe huí
自如地站在滑雪板上了。”密克笑着回

dá shuō
答说





jǐ fēn zhōng hòu xiǎo pí āi ěr fēi kuài de xiàng cūn zǐ fāng xiàng huà qù tā bǎ huà
几 分 钟 后，小 皮 埃 尔 飞 快 地 向 村 子 方 向 滑 去。他 把 滑
xuě zhàng hēn hēn de chā zài xuě dì lǐ zhōu wéi fēi jiǎn qǐ yí piàn xuě huā
雪 杖 狠 狠 地 插 在 雪 地 里，周 围 飞 溅 起 一 片 雪 花。

yí cì chū yóu yòu bèi jiǎo huà le dōu guài tā tā xiǎng
“一 次 出 游 又 被 搅 和 了，都 怪 他！”他 想。

pí āi ěr kàn dào yé ye hé hǎi dì ná zhe yīn dì ān rén de wǎng qiú pāi shì zhe zài xuě
皮 埃 尔 看 到 爷 爷 和 海 蒂 拿 着 印 第 安 人 的 网 球 拍，试 着 在 雪
dì shàng xíng zǒu wán de hěn huān kuài tā xīn lǐ gǎn dào bù shì zī wèi
地 上 行 走，玩 得 很 欢 快，他 心 里 感 到 不 是 滋 味。

zhè ge mì kè tā zài bǎn yǎn xiǎo chǒu de jué sè
“这 个 密 克，他 在 扮 演 小 丑 的 角 色！”

pí āi ěr xiǎng mǎ shàng huí qù méi yǒu rén xiǎng liú zhù tā bāo kuò hǎi dì
皮 埃 尔 想 马 上 回 去。没 有 人 想 留 住 他……包 括 海 蒂。

xuě qiāo huí lái shí tiān jī hū hēi le
雪 撬 回 来 时，天 几 乎 黑 了。

hǎi dì hé mì kè bāng zhe yé ye hú lǐ yí tóu shòu shāng de xiǎo yán líng yáng
海 蒂 和 密 克 帮 着 爷 爷 护 理 一 头 受 伤 的 小 岩 羚 羊，

zhè tóu yán líng yáng shì tā men zài shān shàng zhǎo dào de
这 头 岩 羚 羊 是 他 们 在 山 上 找 到 的。





zěn me wèi tā ne hǎi dì wèn
“怎么喂它呢？”海蒂问

qù wèn wèn pí āi ěr ba yé ye shuō
“去问问皮埃尔吧”爷爷说，

tā de yáng juàn lǐ yǒu wèi yáng de gān cǎo
“他的羊圈里有喂羊的干草”

hǎi dì kàn dào xiǎo mù tóng zuò zài yī kǔn dào
海蒂看到小牧童坐在一捆稻

cǎo shàng jīn tiān tā shén qíng jǔ sàng méi
草上。今天，他神情沮丧，没

wán shen me yóu xì hǎi dì shēn chū yī tiáo gē
玩什么游戏。海蒂伸出一条胳膊，

dā dào tā de jiān bǎng shàng yǒu hǎo de
膊，搭到他的肩膀上，友好地

shuō

说：

hǎo le pí āi ěr bié zhè me chóu méi
“好了，皮埃尔，别这么愁眉

kǔ liǎn le wǒ men zài shān shàng jiǎn dào yī tóu
苦脸了！我们在山上捡到一头

xiǎo yán líng yáng nǐ lái wèi wèi tā ba
小岩羚羊，你来喂喂它吧。”

hǎi shì qù zhǎo nǐ de nà ge yīn dì ān rén ba
“还是去找你的那个印第安人吧！”

pí āi ěr nǐ zhēn bù xiàng huà nǐ bù lái gēn wǒ men yì qǐ dù guò měi hǎo de yè wǎn nà jiù gēn nǐ de
“皮埃尔，你真不像话！你不来跟我们一起度过美好的夜晚，那就跟你的
yáng qún dài zài yì qǐ jì xù dǔ nǐ de qì ba
羊群待在一起，继续赌你的气吧！”



dì èr tiān zǎo shàng yǒu rén lái dǎ mén nà shì bù lì jí
第二天早上，有人来敲门：那是布丽吉
tā tā liǎng yǎn hán zhé lèi shuǐ bǎ yī fēng gāng gāng zài bì lú
特 她两眼含着泪水，把一封刚刚在壁炉
shàng fā xiàn de xìn dì gēi yě ye xiǎo pí āi ěr méi shuō yī shēng
上发现的信递给爷爷 小皮埃尔没说一声
zài jiàn niu tóu jiù zǒu le tā yào huí rì nèi wǎ qù
再见，扭头就走了，他要回日内瓦去

tā fēng le zhè hái zǐ yě ye jiào qǐ lái nǐ bié dān
“他疯了，这孩子！”爷爷叫起来，“你别担
xīn bù lì jí zhè jì jié tā chū bù liǎo shān kǒu jīn wǎn tā
心，布丽吉特，这季节，他出不了山口 今晚他
huì huí lái de!
会回来的！”

kě shì dào le wǎn shàng pí āi ěr méi yǒu huí lái
可是，到了晚上，皮埃尔没有回来
hǎi dì kū le qǐ lái xīn zhōng chōng mǎn fèn hèn hé yōu lǜ
海蒂哭了起来，心中充满愤恨和忧虑
tā zěn nǎng zhè me lǚ mǎng nǎ shāng mìng qù mǎo xiǎn ne
他怎能这么鲁莽，拿生命去冒险呢！

mì kè jìn liàng ān wèi tā wèn xiǎo pí āi ěr kě néng
密克尽量安慰她，问小皮埃尔可能
huì cóng nǎ tiáo lù chū zǒu
会从哪条路出走

huì bù huì zǒu bái gǔ ne
“会不会走白谷呢？”

ā bu huì yào shì zǒu nà lǐ nǎ jiǎn zhí shì
“哦，不会！要是走那里，那简直是
hū nao
胡闹！”

zhēn shì bù kě sī yì nián qīng de yīn dì ān rén cóng
“真是不可思议！”年轻的印第安人从
róng de shuō
容地说

